

918332

胡子丹主編

CHINESE-ENGLISH IDIOM DICTIONARY

漢英成語大辭典

部首索引

(羅馬拼音) 注音符號索引

漢英成語大辭典

Chinese - English Idiom Dictionary

部首索引

(羅馬拼音) 注音符號索引

胡子丹主編

文光出版社

序

本辭典編印目的，不僅要實用，也希望能欣賞。請看下面這些辭句：

A straw shows which way the wind blows. (page 5)

A burnt child dreads the fire. (page 9)

a day after the fair (page 30)

Life is not all beer and skittles. (page 37)

You can't eat your cake and have it. (page 68)

A watched pot never boils. (page 201)

A new broom sweeps clean. (page 267)

He laughs best who laughs last. (page 284)

to cross the Rubicon (page 285)

not even a dog's chance (page 314)

A leopard never changes his spots. (page 319)

Damon and Pythias (page 352)

A quiet conscience sleeps in thunder. (page 358)

Every Jack has his Jill. (page 361)

to call a spade a spade. (page 391)

One cannot get blood from a stone. (page 431)

to carry coals to Newcastle. (page 441)

You will cross the bridge when you get to it. (page 463)

Hunger is the best sause. (page 586)

儘管 East is East and West is West. (page 293) 東西方人民，其語言文字，風俗習慣容有不同，往往對一件事，一段情，一個想法，一頁史實，卻有其相似的表現內涵。這可以由好多好多成語裡讀出來。有人以爲：工具書總嫌死板板。這一本卻不然，常會跳出活潑潑的文字，和生趣盎然的辭句。夠您回味、反芻，別有一番滋味。

這本**漢英成語大辭典**，是我們有計劃出版一系列漢英工具書當中的一種。遠在一九七二年，我們已經着手抄錄卡片。參考的資料有：

梁實秋	遠東英漢大辭典
梁實秋	遠東漢英大辭典
林語堂	當代漢英辭典
毛盾白	中國成語選譯
穆天華	成語典
沙楓	中國文學英譯叢書
林廣雲	最有趣的美國話
陳靜仁	英文諺語詳解
蔣克秋	中國格言
國語會	國音標準彙編
中華版	辭海
岩田一男	活用英語の語230
Huang Yen-kai	中國成語辭典
Mathews'	Chinese-English Dictionary
FEEC	The World Book Encyclopedia

本辭典之編印，是我在國際翻譯社服務期間內完成。綜計前後，歷時七載。我們由抄錄成十萬多張卡片中選稿、序列，把重複的

、罕僻的統統捨棄。計收入貳萬柒千貳佰壹拾陸條。校對、中英文打字後，再、三、四校，改正後編索引。全部殺青再清稿，又經最後一校。編校人員先後計二十一位，但始終參與的乃唐小蘭、朱蓉，及梁玉棋小姐。另外要特別感謝 **Dr. Frank Buchman** 和 **Sister Mary Jane**，他們二位提供英文成語以作中文成語對譯時幫助很多。看罷最後校稿，停筆靜坐。打字聲、紙筆聲、電話聲，聲聲入耳。窗外犬馬聲色，辦公室內，同仁們為溝通中西文化而勞瘁心力。本辭典部份內容曾在翻譯天地月刊上逐期刊載。現在即將付印成冊。得失工拙不計，但願讀者指教，俾再版時更正；更盼能拋磚引玉，期有更好之漢英工具書問世。

胡子丹 一九八三年八月一日於國際翻譯社

漢英成語大辭典

目 錄

序	3
部首索引	6
(羅馬拼音) 注音符號索引	20
漢英部分	1-607

部 首 索 引					
一	一	1-9	人	人	34-38
	丁七丈	9		什仁仄仇今	38
	三	9-12		介仍	38
	上	12		仔仕他仗付仙	39
	下	12-13		代	39-40
部	不	13-24	人	令	40
	且	24		以	40-43
	世	24-25		仰仲	43
	丙並	25		休忤忤任仿企伉	43
				伊	44
	中	25-26	人	伏	44-45
	丰串	26		伐𣎵𣎵伎伯伴伶	45
部				伸伺	45
				似	45-46
				佃但佇佈位低住	46
、	丸丹	26	部	佐佑	46
	主	26-27		何	46-47
部				余佚佛	47
				作	47-48
				倭𣎵你佩佯佳	48
J	乃久之乍乏	27	部	桃	48-49
	丢	27-28		使侃	49
部	乖乘	28		來	49-50
				侈倅例侍倅倅倅	50
				佻供	50
乙	九	28-29	部	依	50-51
	乞也乳乾亂	29		侷侷倅倅倅倅倅倅	51
部				俄倅俎俗俚俚	51
				保	51-52
				俅倅倅倅	52
J	了	29-30	部	修	52-53
	予	30		俯俱倅倅倅倅	53
部	事	30-31		倉	53-54
				倍倒倅倅倅倅	54
二	二于	31	部		
	互	31-32			
部	五	32-33			
	井亘些亞亟	33			
一	亡亢	33	部		
	交	33-34			
部	亦享亭亮	34			

八	兵	69-70	力	力	83	厶部	么去參	96
	其具	70		功	83-84		又	96
部	典	70-71	勑	加劣助努劫効効効84		又	及	96-97
	兼冀	71		勃	84-85		友	97
冂	冉册	71	勑	勇勉勑勑	85	部	反	97-98
	再	71-72		務勝勞募	86		叔取受叛	98
部	冒	72	勢	勢	86-87	部	叢	98-99
				勑勑勑勑勑勑	87			
冂部	冗冠冤冥	72	勑	勾	87	口	口	99-100
				勾	87-88		只古勾叨	100
冂部	冬	72	部	勿包匆匍	88	口	叩叫召叮可台叱	101
	冰	72-73					史	101
部	冲冶冷凋凌	73	匕部	化	88-89	口	右	101-102
	凍	73-74		北	89		叵司另吃	102
几部	准凜凝	74	匚部	匠匠匠匠匪匪	89	口	各	102-103
	几凡凭凱	74		匹匱匱匱匱	89	口	合	103-104
匚部	凶凸	74	十	十	89-90	口	吉	104
	出	74-76		千	90-91	口	同	104-105
刀	函	76	十	午	91		吒	105
	刀刁刃	76	部	升	91-92	口	名	105-106
刀	分	76-77		半卑	92	口	吐向吊	106
	切刊刳刑刳刳刳77		卓協南	卒	92-93	口	君	106-107
初	初	77-78		博	93-94	口	吞吟否	107
	刪判別	78	卜部	卜占	94	口	含	107-108
利	利	78-79				口	吮呈吳吸吹吾	108
	創刮到刳制刷刺79		匚部	后印危卷卸卻	94	口	告	108-109
刻	刻	79-80		卽	94-95	口	吠吩呀呆咨呢周	109
	券則刳刳	80	卿	卿	95	口	咕呱味呵嗷呻	109
前	前	80-81	部			口	呼	109
	剃剝剔割剝	81	廠	厚原厥厭	95	口	命	109-110
剛	剛	81-82	厲	厲	95-96	口	咄咆	110
	剝剝剝剪剝剝剝	82	部			口	和	110-111
剝劉劍剝	剝劉劍剝	83				口	咎咀咨咫咬咸咽	111
						口	啞衰	111

口	品	111-112	土	均坑均坤均垂梁	女	如	145-147				
	哇咯咳哄哈員哭			垠垢垣垠埋		126	妾妒妓	147			
	哲哽啞咳唉唐			城挺城執執培		127	妖	147-148			
	哩哼	112		堂		127-128	妙妥妨妻妾姊始	148			
	唯唱唾商哈問啐			堅堆埤埤堡堪			嫗	149			
	啓	113		堰		128	姑姓妾姦姚姜姣	149			
	噁	113-114		報		128-129	姦姦姦姦姦姦姦	150			
	啞號咳啞啞啞			堵塊塋塋塋塋塋		129	姦姦姦姦姦姦姦	151			
	喃	114		塞墳塚塵境墳			嫁	151-152			
	善	114-115		壘		129-130	姦姦姦姦姦姦姦	152			
部	賊喋啞喘喘喘喜		增墟塋塋塋塋塋	130	姦姦姦姦姦姦姦	153					
	喝啞啞啞啞	115	壘	130-131	姦姦姦姦姦姦姦	154					
	單	115-116	壘	131	姦姦姦姦姦姦姦	155					
	嗽喇啞啞啞啞啞		夕外夙	132	子子孔孕	153					
	啞啞啞啞啞啞		多	132-133	字	153-154					
	嘉啞啞啞	116	夜狗	133	存孚攷孝孟季	154					
	嗽喇啞啞啞啞啞		夢	133-134	孤孳孩孫執孳	155					
	嗽喇啞啞啞啞啞		黃	134	孳	155-156					
	頓嚮嚴嚮嚮嚮	118	大	大	134-137	學孳孳	156				
	囑	118-119		天	137-140	部	尤	156-157			
口	囚	119		太夫夭央	141		宅字守	157			
	四	119-120		失	141-142		安	157-158			
	同	120		夷夸夾奄奇拳	142		完宏宗	158			
	因	120-121		奈奏契奔突契奚			官	158-159			
	國困囙固固囙	121		奎契耆奧耆	143		定宛宜客宜室	159			
	囙	121		獎奩奮	144		宥	159-160			
	囙	121-122		部	女		部	官	宰害宴育	160	
	囙	122									女奴奶奸
	囙	122-123	好								144-145
	囙	123									
部	土	123									
	在	123-124									
	地圯圩坎	124									
	坐	124-126									

部	家	160-161	部	山	山	174-175	部	乚	延廷	186
	容	161			屹发歧岑岳岸峨			部	建	186-187
	宿	161-162			峭峰峻島	175			廻	187
	冤寂寄寅密寇	162			崇	175-176		升部	弁弄弁弊	187
部	富	162-163	部		崖崩嶠崗嵐嵒嵒		部	弋部	弋式弑	187
	寐寒	163			冤嶽嶽嶽嶽				弓弔	187
	寓	163-164		ㄩ部	嶽嶽嶽嶽嶽	176		弓	引	187-188
	察寡寢寢寥	164		工部	工	176			弗弘弛弟	188
部	實	164-165	部	工	左	176-177	部	弋部	弦弩弭弱張	189
	寧審寫	165		巧	巧	177-178			强	189-190
	寬	165-166		巨巫差	巨巫差	178			强彈彌樹	190
	寢龍寶	166		己部	己巳巴巷巽	178			形	190-191
部	寸	166-167	部	巾	巾	178-179	部	彡部	形彥彩彪彬彰	191
	封射將	167			市布帆希帑帖	179			彷彿彼往征徂	192
	專	167-168			帝	179-180		部	待	192-193
	尉尊尋	168			帥師席帶帷常				徇律後	193
部	對	168-169	部		幅	180			徐	193-194
	導	169			幕幡幣幫	181			徑徒	194
	小	169-170		干	干	181			得	194-195
	少	170			平	181-182			徘徊徇	195
部	尙	170-171	部		年	182-183			從	195-197
	尤老尙就	171			并幸幹	183			御徧復循	197
	尸尺	171		幺	幼	183			微	197-198
	尼尾局尻居	172			幽	183-184			徧徧德徧徧徧	198
部	屈	172-173	部		幾	184	部	心部	心	198-202
	屋屍屎展展展屏	173		厂	庄庇序底庖店庚庠	184			必忉忌忍忒忒	202
	屨	173-174			康庸廁廂廉廊廡	185			志	202-203
	屨屨屨屨	174			廚廡廟	185			忘忙志忝	203
部	屯	174	部		廣	185-186	部		忠	203-204
					廢廢廬	186				

心	忤快忤念忤	204	心	惑	218-219	手	扣托扑扭扱扶批	
	忽	204-205		愣僵惶惶惶惶			扼	233
	忤作快怒怕怖估			憬悟惑	219		承	233-234
	估	205		慈	219-220		技技挾把抑杼	
	思	205-206		慷慇荒愧慕	220		杯	234
	怠怡	206		惨	220-221		投	234-235
	急	206-207		慇慇慢悝慧慨慈			抖抗	235
	性怨恒	207		慇慇悝慇慶	221		折扮找抄扯披	236
	怪	207-208		慷慈憂惑慈	222		抱	236-237
	佛怯慌怎恒恂			憎	222-223		抵抹押抽拂挂	
	恃恒恐怨恚			憐慇憐憐憐憐			拈	237
	忍恢	208		憐憐憐	223		拉	237-238
	恣	208-209		憎	223-224		拊抛拍拏拏拏	
	恤恥恨恩恪恂			憶憾慇慇慇慇	224		拔	238
	恬	209		應	224-225		拖	238-239
	恭	209-210		悝慇憐憐憐憐			拗拘拙招	239
	息恰恍悝悝悝悝			悝慇憐	225		拜	239-240
	悉悝悝悝	210		懷	225-226		抨拆括拭拈拈拈	
	悔	210-211		懸懶懶鈍懼懼懼			拳拈拈	240
	悖悖悖悖悖悖			戀	226		持	240-241
部	恩	211	部	戎	226	部	挂	241
	悲	211-212		成	226-227		指	241-242
	悴悝悶悖悖悖	212		戎戎戎	227		拏按挑拷拏拏	242
	情	212-213		戕	227-228		拿	242-243
	惋惑悝悝	213		或或戕戕戕戕			揆挫振挹挺	243
	惟	213-214		戕戕戕	228		挾	243-244
	惠惡怯悝悝悝	214		戲戕	229		捉持拈拈拈拈拈	
	倘悝悝悝悝悝悝			戲戕	229		擲捧	244
	惹悝悝悝	215		戶部	戶房所扁局扇		捨	244-245
	愁	215-216		手	229-230		摠捫捫捫捫捫	
	愆愈愉	216		才	230-231		掀搨掄掄	245
	意	216-217		扎扑扑	231		授	245-246
	悝悝悝	217		打	231-232		掉拈掌掄拈排拈	
	愛	217-218		打	232-233		擲拈掄	246
	悝	218		部			探掄接掄	247

木	朱朽机李杏材村	欠	次欣	304	水	污	318-319
	杖 291	部	欲	304-305		汝江汙汙汪	319
	杜 291-292		歎歎歎歎歎歎	305		汰汲	319-320
	杞束杆杆 292		歎	305-306		決	320-321
	東 292-293		歎歎歎	306		沁沃沅沈沐	321
	杲杏杵杵松板 293	止	歎	306-307		沒	321-322
	枉 293-294		此	307		河	322-323
	粉析枒枕林柄枚		步武	308		油治沽	323
	果 294		歧歪歲歷	308-309		沽	323-324
	枝 294-295	部	歸	309-310		沿泄泗泉勅法	324
	批枋枯枒架枷柄		死	310-311		泛泡	324-325
	柏柳柔柢 295		殄殄殄殄殄殄	311		決	325
	查 295-296		殊	311		洋洛洛洞津洪洶	325
	柱柴棚株核根格	歹	殖殘殞殞殞	311		活洽	326
	栽桀 296		段股	311		派流洶	326-327
	桁桂桃案桎桐桑		殺股殺股	312		洗	327
	桓桴桀 297		母	312-313		洩洩洩洩洩	328
	梅 297-298	母	母每毒	313		消	328-329
	梓梗條桑梢梧		比	313		涉涎涓涓涕涓涓	329
	梯械梵柶梨		毛	313		涵涓	329-330
	棉棋棍棒棍		毫毫氈	314		涼	330-331
	棗棘棟 298	比	氏	314		淅淅淋淅淅淅淅	331
部	棠棣棣椒森棲植		氏民	314-316		淙淙淙淙	331-332
	椎棗椿楊 299		氣	316		淞淞淞淞	332
	楚 299-300		水	316-317		淵	332-333
	楫棠極極椰棗		永	317-318		混	333
	榜 300	水	汀求池汎汗	318		清	333-334
	榮 300-301						
	楊構檣檣榮檣榮						
	槽榮榜標 301						
部	福 301-302	部			部		
	模樣探樵模樹槐						
	橋橋 302						
部	機櫛橫櫛檀檣						
	檣 303						
部	檢櫛櫛櫛櫛櫛						
	櫛 304						

水	淹淺添淌	334	火	聲燥煥煦照煨煩		犬	狙狼狽狹	364	
	渙滅淪渡渥測渴			燭	353		狼	364-365	
	游涉	335		煞	353-354		狙狎猛猜猝猗猢		
	渾	335-336		熊熏焚煽熟熨熬			猢猻猻猻猢猻	365	
	湊湍湍湖湘湛涇			熱熾燄	354		獄	365-366	
	湯宣涵涇溫源	336		燈燎燒燕燃燠	355		獐	366	
	準溜溝盜溥溪			營	355-356		獨	366-367	
	溯浚溶溺滄	337		燥燠燠燠燠燠燠	356		瘳獲獵獸獻	367	
	滅	337-338					玄部	玄率	367
	滋滑滓浴涖滯			爪	爪爬		356	玉	玉
滲涖滴涖	338		爭	356-357	王玩玖玲玷玼玼				
滿	339-340	部	爰爲爵	357-358	珍珠班	369			
漁漂漆漏漕澳漢			父	358-359	現	369-370			
滴漫	340	父部	爹	359	球琅理琢琪瑯琬				
漱漲漸潑潔潘潛					琳琴珥珥瑚瑜	370			
潢潤涼潭漬潺		爻部	爽爾	359	瑩瑰槍瑪瑾瑛瑩				
澀澄澆澆澆	341	升部	牀	359	環瑤瓊	371			
澤	341-342	片	片版牌	359	瓜部	瓜瓠	371		
滄激濁濃漑濃濟			牒	359-360	瓦	瓦瓷瓶甌	371		
濂濡	342	部	牖	360		甌	371-372		
灌	342-343	牙部	牙	360	部	甌	372		
濯漬濕漑漑漑漑					甘部	甘甚甜	372		
湖漑漑漑漑漑		牛	牛牝车	360	生部	生	372-374		
漑漑	343		牢	360-361		產	374		
火	火	343-344	牧	361	用部	用甬甬	374		
	灰灼災炊炎炒炕	344	物	361-362	田	田由甲申	375		
	炆	344-345	低特牽犀犄犁犄	362		男	375-376		
	炭炮炳烈烏烘蒸		犖		甸町畀畀畀畀	畀	376		
	烹烽焉烟	345							
	焚	345-346	犬	犬	362				
	無	346-352	部	犯狀狂狃狎狐	363				
	焦然粹輝煉煮熙		狗	363-364					
	煨	352							
	煙	352-353							

田部	留	376-377	目部	目	390-391	示部	神	403-404
	畢略	377		肝盲直	391		祠	404-405
部	異	377-378		相	391-393	部	祭祿禁經禍	405
	畫	378		盼省眇眉看盼	393		福	405-406
	當	378-379		眞	393-394	内部	禦禪禮禱禱	406
	崎嶇疆壘	379		眠督泛眷眸眺	394		禹禺禽	406
疋部	疏疑	379	部	眼	394-395	禾部	禿秀	406
广部	疔疫	379		衆	395-396		私秉	407
	疤疫疔疔疵疾	380		睇睚睡督睦睨睥	396		秋	407-408
	病症痔痕痼	380		睽睽睽睽	396		科租秣秣秦秧秧	408
	痛	380-381	矛部	瞠	396-397	部	秘	408
	痲痲痲痲痲痲痲	381		瞠瞠瞠瞠瞠瞠瞠	397		移	408-409
	痲痲痲痲痲痲痲	381	矢部	瞠瞠瞠瞠瞠瞠瞠	397		稀稂程稍稔稔稔	409
部	凝	381-382		瞠瞠瞠瞠瞠瞠瞠	397		稠稂稠稂	409
	痲痲痲痲痲痲痲	382		矛矜	397		稱	409-410
欠部	登	382		矢	397-398		稼稽稿穀穆	410
	發	382-383	部	知	398-399		積	410-411
白部	白	383-384		矧短矧矮	399		穉穉穉穉穉	411
	百	384-386	石部	矯	399-400	穴部	穴究穹	411
	阜的皆	386		石屹砌砍砥砥	400		空	411-412
	皇	386-387		破	400-401		穿電	412
皮部	販阜皎皓皓皛	387		砧礪硃研硃硬	401		突	412-413
	皮皴皴	387	部	硃硃硃硃硃硃	401	部	窄官窃室窻窻窻	413
皿部	孟盈	387		硃碧	401-402		窟窩窩窩	413-414
	益盍盍盍盍盍	388		碩	401-402	立部	窮	413-414
	盟	388		確磁磊磁礪礪礪	402		窻窻窻窻窻	414
	盞	388-389	示部	礪礪礪礪礪礪	402	竹部	立	414-415
部	監盞盞盞	389		礪礪礪礪礪礪	402		站竟章童竦	415
				礪礪礪礪礪礪	402		竭	415-416
				礪礪礪礪礪礪	402		端鏡	416
			部	礪礪礪礪礪礪	403		竹竿	416

竹	笑 416-417	系	綽綽綽綽綽綽 429	老部	香壘 442
	笙笛笛符竿第 417		綜 429-430	而部	而耐要 442
	等 417-418		綠綢維綢綢綢綢 430	未部	耗耘耕 442
	筋筍筍并答策筵笑 418		綽 430-431	耳	耳 442-443
部	筵筵筵筵筵 418	部	綾緊綿絨線絨絨 431		耶耽耽聆聊聒聖聘 443
	笛筍管筍箭箴節 419		緯練緹縈縈縈縈縈 432		聚 443-444
	篇樂篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 432		聞聯聰 444
部	篇 419-420	部	縈 432-433	部	聲 444-445
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		聲 444-445
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		聲 444-445
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		聲 444-445
部	篇 419-420	部	縈縈縈縈縈縈縈 433	聿部	肆 445-446
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		肅 446
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		肆 445-446
	篇 419-420		縈縈縈縈縈縈縈 433		肅 446
米	米粉粒粒粗粟 421	伍部	縈縈縈縈縈縈縈 433	肉	肉肌肘肚肝 446
	粵粥粟粹 421	四	縈縈縈縈縈縈縈 433		股 446-447
	精 421-423	罪	縈縈縈縈縈縈縈 433		肥肩肱肯育脊肺 447
	糊糙糜糞糟糗 423	罪	縈縈縈縈縈縈縈 433		脊胃胃 447
部	糧糗 423	部	縈縈縈縈縈縈縈 433	背	背 447-448
	糧糗 423	部	縈縈縈縈縈縈縈 433		胎胞肱胡膈膈 448
	糧糗 423	部	縈縈縈縈縈縈縈 433		能 448
	糧糗 423	部	縈縈縈縈縈縈縈 433		脂脆脊膈膈膈膈 449
系	系糾紀 423	羊	縈縈縈縈縈縈縈 433	部	脫 449-450
	約 423-424	美	縈縈縈縈縈縈縈 433		肺肱脚膈膈膈膈 450
	紅紆執叔系紋 424	義	縈縈縈縈縈縈縈 433		腕脾脛 450
	納 424	義	縈縈縈縈縈縈縈 433		腦 450-451
部	紆 424-425	義	縈縈縈縈縈縈縈 433	部	腰腸腹膈膈膈膈 451
	純紆紙紛素紆索 425	義	縈縈縈縈縈縈縈 433		肢膠膈 451
	紫 425	義	縈縈縈縈縈縈縈 433		膈 451-452
	累 425-426	義	縈縈縈縈縈縈縈 433		膈膈膈膈膈膈膈 452
部	細紹 426	羽	縈縈縈縈縈縈縈 433	臣部	臣臥臧 452
	終 426-427	翫	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
	絃組絆紆結 427	翼	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
	絕 427-428	老部	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
部	絮絞絡給絮梳 428	老部	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
	絲 428-429	老部	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
	絲 428-429	老部	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453
	絲 428-429	老部	縈縈縈縈縈縈縈 433		臨 452-453

